

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 20 (1993)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Votación Popular del 6 de junio : ¿Suiza sin el F/A-18?  
**Autor:** Rusconi, Giuseppe  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-909263>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

SRI

## Televisión suiza en el mundo

Radio Suiza Internacional (SRI) es también activa en el terreno de la televisión. Desde 1986 está ofreciendo informes semanales a CNN World Report. Desde Abril de 1991 produce «Swiss World», un magazine mensual en inglés y desde Septiembre de 1992, su magazine semanal «Bilder aus der Schweiz» es incluido en el programa «Deutschen Fernsehen für Amerika». Además, desde Marzo de 1993, «Swiss World» es producido también en francés y se discute actualmente la posibilidad de ofrecer una versión en italiano. SRI considera igualmente la posibilidad de proponer suscripciones para programas TV vía satélite o en video cassettes. Sobre las producciones TV de SRI, nos interesa conocer su respuesta a las preguntas siguientes.

¿Conoce estas producciones SRI? (Si la respuesta es afirmativa marcar con una X)

Noticias TV para CNN World Report   
Magazine mensual "Swiss World"   
Magazine semanal "Bilder aus der Schweiz"

¿Está interesado en recibir programas suizos de TV en video cassette?

¿Qué tipo de programas le interesaría?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Nombre y dirección

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Enviar la respuesta a:  
Radio Suiza Internacional  
Marketing, CH-3000 Berna 15.  
Gracias por su colaboración.

Si también desea firmar una **iniciativa** lea lo que dice en la página 9.

Votación Popular del 7 de marzo

## ¿Suiza con casas de juegos?

El 7 de marzo los suizos serán llamados a las urnas para votar sobre la modificación del artículo N° 35 de la Constitución Federal que prohíbe el establecimiento y la explotación de casas de juego. Los miembros del gobierno y del parlamento solicitan su reapertura. La razón primordial para ello es el aporte económico al saneamiento del presupuesto federal.

El motivo para esta solicitud fue la moción que el consejero nacional Gianfranco Cotti (CVP) presentó el 6 de junio de 1990. El parlamentario del Tesino escribió que según las experiencias de los países vecinos las casas de juego son una atracción turística importante que al mismo tiempo es una fuente importante de ingresos utilizable en su mayor parte para instituciones públicas. Otro argumento de Gianfranco Cotti es que no es tarea del gobierno regular el comportamiento de los ciudadanos. Los suizos gastan anualmente entre 200 y 300 millones de francos en casas de juego extranjeras. La mayor parte de estos fondos podrían ser recaudados por el gobierno para financiar importantes obras sociales. Para los sitios turísticos amenazados por competencia barata el establecimiento de una casa de juego bien podría ser el factor que garantice su subsistencia. En conclusión: es necesario modificar el artículo 35 de la Constitución.

Algunos meses después de que Cotti presentó su moción los consejeros federales respondieron: «Aunque no negamos que las casas de juego son atractivas desde el punto de vista turístico y simultáneamente pueden ser una fuente de ingresos, no consideramos que modificar la Constitución debe tratarse con carácter prioritario. Sobre todo, si tenemos en cuenta que al hacerlo faltará el personal competente que se encargue.»

Los consejeros nacionales en su acalorada sesión del 31 de enero de 1992 aceptaron la moción con 85 votos contra 50. Los patrocinadores de la moción argumentan que es una buena fuente para que el gobierno recaude cientos de millones de francos y al mismo tiempo tenga mayor control sobre el dinero negro. Los adversarios disputan vehementemente la veracidad de que será más fácil para el gobierno controlar el flujo del dinero negro. Según ellos, implementar

casas de juego sería abrirle paso a la Mafia y darle oportunidad de lavar su dinero. Además, sostienen que dichas casas traen consigo el peligro inminente de actos fraudulentos y criminales y el de la prostitución.

El 25 de marzo de 1992 los consejeros federales publicaron su mensaje recomendando que se modifique el artículo 35 y se anule la prohibición de las casas de juego. Los miembros del Consejo de los Estados aceptaron la recomendación y el 1° de octubre de 1992, después de un debate aún más



¿Qué valdrá en el próximo futuro: «Faltos vos jeux» o «Rien ne va plus»? (Foto: Keystone)

acalorado que el de enero, se modificó la Constitución y se decidió que la votación popular sobre el asunto sería el 7 de marzo de 1993. Como se trata de una modificación a la Constitución deberá alcanzarse mayoría de votos tanto por el pueblo como por el Consejo de los Estados. En Suiza no hay tradición en cuanto a la liberalización de las casas de juego, de tal modo que quienes la apoyan tendrán dificultades en convencer a los votantes de que den su SI.

El antiguo jefe de la Policía Federal, Peter Huber, llevó a cabo una encuesta a nombre del gobierno en febrero de 1992 para averiguar cómo sienten los suizos en cuanto a las casas de juego. Según ella el 30% de los entrevistados las consideran «negativas» o «muy negativas», el 20% «más bien positivas» y la mitad no tienen opinión.

El gobierno combinará la votación sobre las casas de juego con la del

aumento del precio de la gasolina (20 céntimos por litro) que también tiene que ver con las finanzas. Hará esto sólo en caso de que el pueblo recurra al referéndum sobre el proyecto de la gasolina. En caso de que en realidad el pueblo tenga que votar sobre dos asuntos relativos al saneamiento del fisco, podría darse cuenta de que el gobierno realmente necesita fondos y, consecuentemente, podría aceptar uno de los proyectos, pero casi imposible pronosticar cuál.

Sin duda, la modificación del artículo 35 no es un asunto eminentemente político. Sin embargo, en los debates llevados a cabo en el parlamento fueron sobre todo los miembros de los partidos Radical Democrático Suizo (FDP), Unión Democrática del Centro (SVP), Liberal Suizo (LPS) y el Democrático Cristiano (CVP) quienes votaron en pro junto con los representantes de la Lega dei Ticinesi, cuyo presidente Bignasca solicita que se establezca una casa de

Votación Popular del 6 de junio

## ¿Suiza sin el F/A-18?

A principios de junio el pueblo suizo tendrá oportunidad de votar sobre dos iniciativas populares lanzadas por grupos pacíficos referentes a asuntos militares

La primera iniciativa «40 campos de ejercicio son suficientes - Protección ambiental también para la milicia», se presentó ante la cancellería federal el 14 de diciembre de 1990 con 120.000 firmas válidas. Dicha iniciativa fue lanzada a raíz del plan de construir un cuartel militar en Neuchlen-Anschwilien para reemplazar el cuartel abandonado de la ciudad de St. Gallen. La iniciativa incluye una cláusula retroactiva: en caso de que el pueblo y los cantones la acepten, todo lo que se ha construido en Neuchlen-Anschwilien desde abril de 1990 tendrá que ser demolido. Aunque, hace algún tiempo pararon todos los trabajos de construcción, esta cláusula ha suscitado enormes discusiones entre los abogados. El Departamento Militar, que el pasado 25 de noviembre presentó un nuevo proyecto de ley militar, comunicó su voluntad de no edificar más campos de ejercicio además de los 40 existentes y

### Votaciones populares federales

- 7 de marzo de 1993
- Aumento del arancel sobre los combustibles
- Abolición de la prohibición de casas de juego
- Iniciativa «Para abolir los experimentos en animales»
- 6 de junio de 1993
- 26 de septiembre de 1993
- 28 de noviembre de 1993

juego a gran escala en el Tesino. Los miembros de los partidos Socialista (SP), Ecológico (GPS), Evangélico Popular (EVP) y Demócrata (SD) en su mayoría están en contra del proyecto así como una minoría del Partido Democrático Cristiano (CVP) y de la Unión Democrática del Centro (SVP). Giuseppe Rusconi

de estipular normas estrictas en cuanto a la protección ambiental aún para obras militares.

La segunda iniciativa fue presentada por el Grupo para una Suiza desmilitarizada (GSa) el 1° de junio de 1992 con 180.000 firmas válidas. Además, entregó una petición con 320.000 firmas. Todas las firmas fueron recolectadas en el tiempo récord de un mes. ¿Cuáles son los argumentos de los iniciantes? La iniciativa titulada «Por una Suiza sin nuevos aviones de combate» expone que el gobierno deberá abstenerse de comprar nuevos aviones de combate hasta el año 2000, o sea todos aquellos cuya adquisición sea decidida por los miembros de la asamblea nacional entre el 1° de junio de 1992 y el 31 de diciembre de 1999. ¿Qué pretenden lograr los iniciantes? En primer lugar desean evitar la compra de los 34 aviones de combate norteamericanos tipo F/A-18, que los miembros de las cámaras habían decidido adquirir hace algunos meses. Con la iniciativa esta decisión queda sujeta a la votación popular. En segundo lugar desean implementar una «moratoria militar» hasta el año 2000. También en este contexto la cláusula retroactiva dio lugar a discusiones.

RUS